



Odpověď na dotaz uchazeče k veřejné zakázce č. 4/2015-51-27

„Pořízení licencí, supportu a konzultačních služeb Oracle“

Dotaz:

Akceptuje Zadavatel slovensky mluvícího člověka s ohledem na to, že je ze zákona povolena komunikace a předkládání kvalifikace v rámci veřejných zakázek ve slovenském jazyce? Prosíme o případné zdůvodnění, pokud Zadavatel slovenský jazyk nepřipouští.

Odpověď:

V ust. § 51 odst. 7 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZVZ“) je uvedeno, že doklady prokazující splnění kvalifikace v jazyce jiném než českém mají být předkládány s připojením jejich úředně ověřeného překladu do českého jazyka, pokud zadavatel nebo mezinárodní smlouva nestanoví jinak, přičemž uvedená povinnost se nevztahuje na doklady ve slovenském jazyce. Uvedené se týká formy (jazyka), v jaké mají být doklady prokazující splnění kvalifikace předkládány.

Uchazečem citovaný odst. 4.5.3.3 zadávací dokumentace vymezuje v souladu s ust. § 56 odst. 5 písm. c) ZVZ minimální úroveň kvalifikačních předpokladů a to mj. tím, že stanoví požadavek na aktivní znalost českého jazyka slovem i písmem pro každého člena realizačního týmu uchazeče v souladu s § 56 odst. 2 písm. b) a e) ZVZ.

Jak je z výše uvedeného patrné, jedná se o dvě odlišné věci (forma dokladů X obsah dokladů), nikoliv spolu související, jak plyne z dotazu uchazeče. Na závěr zadavatel uvádí, že akceptuje pro prokázání splnění technických kvalifikačních předpokladů v té části, která se týká znalosti českého jazyka osobu hovořící slovensky příp. jiným jazykem, pokud tato osoba bude zároveň disponovat aktivní znalostí českého jazyka slovem i písmem.

31. 3. 2015

Bc. Ludmila Hnutová
oddělení centrálního zadávání veřejných zakázek ČSSZ